

**CARMINA GADELICA: HYMNS AND
INCANTATIONS WITH ILLUSTRATIVE NOTES
ON WORDS, RITES, AND CUSTOMS, DYING
AND OBSOLETE; ORALLY COLLECTED IN THE
HIGHLANDS AND ISLANDS OF SCOTLAND
AND TRANSLATED INTO ENGLISH, VOL. I**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649413089

Carmina Gadelica: Hymns and Incantations with Illustrative Notes on Words, Rites, and Customs, Dying and Obsolete; Orally Collected in the Highlands and Islands of Scotland and Translated into English, Vol. I by Alexander Carmichael

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ALEXANDER CARMICHAEL

**CARMINA GADELICA: HYMNS AND
INCANTATIONS WITH ILLUSTRATIVE NOTES
ON WORDS, RITES, AND CUSTOMS, DYING
AND OBSOLETE; ORALLY COLLECTED IN THE
HIGHLANDS AND ISLANDS OF SCOTLAND
AND TRANSLATED INTO ENGLISH, VOL. I**

CARMINA GADELICA

HYMNS AND INCANTATIONS

WITH ILLUSTRATIVE NOTES ON WORDS, RITES, AND
CUSTOMS, DYING AND OBSOLETE: ORALLY COLLECTED
IN THE HIGHLANDS AND ISLANDS OF SCOTLAND

AND TRANSLATED INTO ENGLISH, BY
ALEXANDER CARMICHAEL

VOLUME I



EDINBURGH

PRINTED FOR THE AUTHOR BY
T. AND A. CONSTABLE, PRINTERS TO HER MAJESTY
AND SOLD BY NORMAN MACLEOD

25 GEORGE IV. BRIDGE

1900

ORTHA NAN GAIDHEAL

URNAN AGUS UBAGAN

LE SOLUS AIR FACLA GNATHA AGUS

CLEACHDANA A CHAIDH AIR CHUL

CNUASAICHTE BHO BHIALACHAS

FEADH GAIDHEALTACHD NA H-ALBA

AGUS TIONNDAICHTE

BHO GHÀIDHILIG GU BEURLA, LE

ALASTAIR MACGILLEMHICHEIL

CONTENTS

| | ACHAINE | INVOCATIONS | |
|-----|--|---|------|
| NO. | | | PAGE |
| 1. | Rann romh Urnuigh <i>Ta mi labadh mo ghlan</i> | Rune before Prayer <i>I am bending my knee</i> | 3 |
| 2. | Dia liom a laighe <i>Dia liom a laighe</i> | God with me lying down <i>God with me lying down</i> | 5 |
| 3. | Ora nam Buadh <i>Ionulaim do bhasa</i> | The Invocation of the Graces <i>I bathe thy palms</i> | 7 |
| 4. | Achanaidh choitcheam <i>Dhe, eisd ri m' urnuigh</i> | A general Supplication <i>God, listen to my prayer</i> | 13 |
| 5. | Dhe bi maille ruinn <i>Dhe bi maille ruinn</i> | God be with us <i>God be with us</i> | 15 |
| 6. | Ios, a Mhic Muire <i>Ios, a Mhic Muire</i> | Jesu, 'Thou Son of Mary <i>Jesu, Thou Son of Mary</i> | 19 |
| 7. | Athair Naomha na Gloir <i>Buidhechas duit, Athair Naomha</i> | Holy Father of Glory <i>Thanks be to Thee, Holy Father</i> | 23 |
| 8. | Uirnigh <i>A Dhis, ann mo ghuilamh</i> | A Prayer <i>O God, in my deeds</i> | 27 |
| 9. | Duan na Muthairn <i>A Rìgh na gile</i> | Rune of the Muthairn <i>Thou King of the moon</i> | 29 |
| 10. | Beannaich, a Thriath <i>Beannaich, a Thriath nam fath-fal</i> | Bless, O Chief <i>Bless, O Chief of generous chiefs</i> | 31 |
| 11. | Solus-juil na Siorruidheachd <i>Dhe, thug nais a fois na h-oidheh</i> | The guiding light of Eternity <i>O God, who broughtst me</i> | 33 |
| 12. | Achanaidh Grais <i>Ta mi labadh mo ghlan</i> | A Prayer for Grace <i>I am bending my knee</i> | 35 |

| AIR. | | PAGE |
|------|--|---|
| 13. | Achanaidh Comhnadh Bho is tu is Buachaill | Prayer for Protection As Thou art the Shepherd 37 |
| 14. | Eosai bu choir a mholadh Bu cho fua a dh' Iosa | Jesu who ought to be praised 39 It were as easy for Jesu |
| 15. | Carraig nan Al Air Carraig nan al | The Rock of Rocks 43 On the Rock of rocks |
| 16. | Sorchar nan Reul Fuech Sorchar nan reul | The Light'ner of the Stars 45 Behold the Light'ner of the stars |
| 17. | Crois nan Naomh Crois nan naomh | The Cross of the Saints 47 The cross of the saints |
| 18. | An t-Aingheal Dìona Aingheil Dhe a fhuair mo cheum | The Guardian Angel 49 Thou angel of God who hast charge |
| 19. | Ruin Labhran gach la a veir do cheartais | Desires 51 May I speak each day according to Thy justice |
| 20. | Ora Ceartais Ionnlaidh mise m' aodann | Invocation for Justice 53 I will wash my face |
| 21. | Ora Ceartais Dhe, tha mi luthail m' aodainn | Invocation for Justice 55 God, I am bathing my face |
| 22. | Ora Buaidh Ionnlaidh mi m' aodann | Prayer for Victory 57 I bathe my face |
| 23. | An Liuthail Tha mi luthail m' aodainn | The Lustration 59 I am bathing my face |
| 24. | Ora Boisilidh Boisileag air h-aois | Bathing Prayer 61 A painful for thine age |
| 25. | Dhe stiur mi Dhe stiur mi le d' ghloicas | God guide me 65 God guide me with Thy wisdom |
| 26. | Beannachadh Cadail Biodh do lamh dheas, a Dhe | Sleep Blessing 67 Be Thy right hand, O God |
| 27. | Thigean an Diugh Thigean an diugh 'an t-Athair | Come I this Day 69 Come I this day to the Father |

CONTENTS

vii

| <small>AIR.</small> | | | <small>PAGE</small> |
|---------------------|---|--|---------------------|
| 28. | An Achanaidh Anama O Ios, a nochd | The Soul Plaint O Jesu! to-night | 71 |
| 29. | Urnuigh Chadail Tu nà eòr nà' anama 's mo chorp | Sleeping Prayer I am placing my soul and my body | 73 |
| 30. | Tiubhradh nan Tri Spioraid tiubhr dhomb do phailteas | The Gifts of the Three Spirit, give me of Thine abundance | 75 |
| 31. | Urnuigh Chadail O Ios gun lochd | Sleep Prayer O Jesu without sin | 77 |
| 32. | Beannachd Taimh An ainm an Tighèarn Iosa | Resting Blessing In name of the Lord Jesus | 79 |
| 33. | Coisrig Cadail Laighim sìos an nochd | Sleep Consecration I lie down to-night | 81 |
| 34. | Beannachadh Leapa Laighim sìos an nochd mar is eòir | Bed Blessing I am lying down to-night as hoseans | 83 |
| 35. | An Urnuigh Chadail Tha mi a nis a dol dhu'n chadail | The Sleep Prayer I am now going into the sleep | 85 |
| 36. | Coisrig Cadail Tha mise laithe nochd | Sleep Consecration I am lying down to-night | 87 |
| 37. | Beannachadh Leapa Laighim sìos an nochd | Bed Blessing I am lying down to-night | 89 |
| 38. | A Choich Anama Dhe tabhair aithne | The Soul Shrine God, give charge | 91 |
| 39. | Coich-Anama Ainghil Dhe, a fhuair mo churam | Soul-Shrine Thou angel of God who hast charge | 93 |
| 40. | Laighim ann Leabaidh Laighim ann leabaidh | I lie in my Bed I lie in my bed | 95 |
| 41. | Urnuigh Maduinn Tuing dhuit Iosa Crìosta | Morning Prayer Thanks be to Thee, Jesus Christ | 97 |
| 42. | An Tionnsgann Tuing dhuit, a Dhe | The Dedication Thanks to Thee, God | 99 |

| AIDH | | PAGE |
|------|---|--|
| 43. | Achanaidh Taimh Dhe, teasruig an tigh | A resting Prayer God shield the house 101 |
| 44. | Teisreadh Taighe Dhe, beannaich an ce 's na bheil ann | House Protecting God, bless the world 103 |
| 45. | Beannachadh Taighe Dhe, beannaich an taigh | Blessing of House God bless the house 105 |
| 46. | Cò dha dhiolas mi Cis Cò dha dhiolas mi cis | To whom shall I offer To whom shall I offer oblation 107 |
| 47. | Earna Mhoire Fàilt, a Mhoire ! fàilt, a Mhoire ! | Hail, Mary Hail, Mary ! hail, Mary ! 109 |
| 48. | Failte a Mhoire Failte dhuit, a Mhoire Mhathair ! | Hail to Thee, Mary Hail to thee, Mary, Mother ! 111 |
| 49. | An Cath nach tainig Iosa Mhàic Mhoire | The Battle to come Jesus, Thou Son of Mary 113 |
| 50. | Am Beannachadh Baistidh Thi, tha comhaidh nan ard | The Baptism Blessing Thou Being who inhabitest 115 |
| 51. | An Treoraich Anama An t-anam-s' air do làimh | The Soul Leading Be this soul on Thine arm 117 |
| 52. | Am Beannachadh Bàis Dhia, na dìobair a bhean | The Death Blessing God, omit not this woman 119 |
| 53. | Fois Anama O 's tus a Chrìost a cheannaich | Soul Peace Since Thou Christ it was 121 |
| 54. | A Ghealach ur An ainm Spioraid Naomh nan gràs | The new Moon In name of the Holy Spirit of grace 123 |

AIMSIRE

| | |
|-----|---|
| 55. | Nuall Nollaig Ho Ri, ho Ri |
| 56. | Duan Nollaig Hoire ! hoire ! beannaicht e ! |

SEASONS

| | |
|---|-----|
| Christmas Hail | 127 |
| Hail to the King, hail to the King | |
| Christmas Carol | 133 |
| Hail King ! hail King ! blessed is He ! | |